

рое *к* переправлено из *к*, в *Василке* в переправлено из *с*; в *томо* конечное *мо* вписано над строкой. Автор явно имел тенденцию пропускать слоги, но во всех случаях, кроме *покло*, он сам заметил свою ошибку и исправил ее.

Написание *а* в *к* *угуману* — едва ли описка: ср. *игумань* в двинской грамоте XV в. (Шахматов 1903, № 8, ГВНП, № 226), *при игумани* в приписке к псковскому паремейнику XIV в. (Типогр., № 55; см. Покровский 1916, с. 271).

*Парфѣн(ин)*, с *ѣ*, — один из обычных вариантов этого имени (см. § 5.5 и Попр.—VIII, № 325). Прочие *ѣ* неисконны: в *дѣѣрѣ* первый *ѣ* соответствует прояснившемуся *ь* (§ 2.27), второй — либо результат смещения *ѣ* и *и*, либо окончание, перенесенное из *ја*-склонения; в *о всѣмь*, вероятно, мы имеем дело с той же условной орфограммой *всѣ-*, что и в частых написаниях *всѣ* ‘всѣ’, *всѣю*, *всѣго*, *всѣмоу* в Синод., НПЛ (возникшей в связи с тем, что основа *вс-* была чужда живой новгородской речи).

Примечательно присутствие в грамоте и основы *вх-* (*на вхлхъ*), и основы *вс-* (*о всѣмь*). NB: *хы* в *на вхлхъ*; *у* в *у Ладогу*; *тыц* в *се грозитьце*. Конец слова: *късьмь* (NB *ь* после *с*), *о всѣмь томо*; *се (це)* вместо *са (ца)* в *се грозитьце*, *порадилесе*, *понаболесе*.

Морфология: *-е* в *Василке*, *порадилесе*, *свезле* (2×), отсутствие *-ть* в *пустоши*. Отметим окончание адъективного склонения *-ыхъ* в *на вхлхъ*. Относительно окончания *-ѣ* в *дѣѣрѣ* и *-ѣмь* в *о всѣмь* см. выше.

Неясно, что скрывается за цифрой 3 в *дѣѣрѣ 3* — *три* или *троѣ* (*трои*).

В *на вхлхъ се грозитьце* представлено двойное *се* (= *са*; § 4.30). Что касается управления, ср.: *на архирѣи* и *книжники гъскы грозитса* (из Кирилла Туровского, по списку XIV в., см. СДРЯ, II: 393); *и она де Ониска на нево гразилася хотѣла ево испортит* · *и здѣлат чернѣе земли* (МДБП: 259, 1643 г.); также в Пск. слов. (вып. 8: 33–34): *грозиться на кого* (с примерами: ... *на нас гразяца*; ... *Да и я гразусь на нѣх*). Но есть и примеры (правда, не ранее XVII в.) с управлением, предполагаемым в версии Р.Факкани: ... *многие гразяца смерти предать* (см. Слов. XI–XVII, 4: 140).

## Д 12. Грамота № 540 (стратигр. 1400-е гг., Дубошин)

Осподѣну ----- (челомъ бью)[тъ] · твоѣ  
и христѣани дублани · здѣсе за насъ ...ане твои доконцалъ в по-  
рховѣ воеводамъ трима коробьями овсаними · і в томъ · намъ  
срос]ти[лъ] ... (| ...)

Слова *...ане твои* и *овсаними* вписаны над строкой; *...ане* — вероятно, конец имени собственного (типа *Иване*, *Степане*, *Онтане*); но не исключено также *братане*. В лакуне после *Осподѣну* явно стояли имя и отчество.

Последнее слово в издании прочтено как *[см]ути[лъ]*; но дополнительная проверка показала, что вместо *у* в грамоте стоит верх от *с* или *е*, а за *м* были приняты острые верхушки двух отдельных букв. Отсюда конъектура *[срос]ти[лъ]*. Для букв, следующих за этим словом, в принципе допустима реконструкция *[деса]*.

Перевод: ‘Господину ... [бьют челом] твои крестьяне дубляне. Здесь за нас [Иван (Степан и т. п.)] твой договорился в Порхове с воеводами о [поставке] трех коробей овса и тем самым нам довел [размер поставок] до ... (вероятно, десяти коробей) ...’

Дубляне — жители деревни или местности с названием, производным от корня *дуб-* (*Дубно*, *Дубово*, *Дубско* и т. п.).

Графика: 1) ъ и ь станд.;  $u \rightarrow u/\bar{t}$  (возможно,  $u = \bar{t}$ , см. ниже); 2) у, ꙗ, ѡ, uli. Имеются ошибки в выражении твердости–мягкости: **Ѡвсаними** (*са* вместо *са* и, вероятно, *ни* вместо *ны*), *за насъ* (*съ* вместо *съ*); возможно, сюда же *дублани*, с *ла* вместо *ла* (но ср. также § 2.44).

Замена *и* на  $\bar{t}$  представлена в **Ѡсподѣну** (перед твердой согласной). Двусмысленно написание *-ни* в *христьяни дублани*: это может быть как  $\langle -ни \rangle$ , так и  $\langle -нѣ \rangle$  (относительно *и* в *христ-* см. § 2.27).

Конец слова: *в томъ*.

Морфология: *-е* в И.ед. *...ане* (наряду с *-ъ* в *доконцаль*,  $[срос]ти[лѣ]$ ). Отметим Т. *трима* — с новым окончанием *-ма* и огласовкой *и*, перенесенной из *три*. В **Ѡвсаними** можно было бы предполагать окончание *-ими* (по модели *Офлемовими*, § 3.24), но скорее это просто  $\langle -ыми \rangle$ , ср. выше.

*Коробьями Ѡвс(а)н(ы)ми* (вместо *коробьями овса*) — сочетание примерно того же типа, что *солоныхъ кунъ* ‘денег за соль’ и т. п. (см. о них Звен. 2, Б 43).

*Сростити* — здесь ‘скопить’, ‘довести до определенной суммы’, ср. *а во томо са с[ор]осло поло п...* (вероятно,  $\langle патѣ гривнѣ \rangle$ ) ‘а тем самым скопилось (получилось) [4<sup>1</sup>/2 гривны]’ 654. Отметим одинаковое  $\langle вѣ томъ \rangle$  ‘тем самым’ в обеих грамотах.

### Д 13. Грамота № 693 (стратигр. 1390-е – нач. 1420-х гг., Троицк. П)

(Ѡ) Олис[ѣ](ѡ) ...  
 [·І]-вану [ѡ]го бѣ ꙗс[тѣ]  
 сиротокъ моихъ по  
 блюѣ глaddenцевъ  
 а ꙗзъ вамъ челомъ бѣ  
 ю свои осподѣ

Перевод: ‘[От] Олисея ... [к] Ивану. Позаботились бы вы о моих крестьянишках-гляденцах (жителях села Глядно или Глядень). А я вам, своим господам, челом бью’. Вероятно, адресатов было двое (т. е. перед *Ивану* стояло еще одно имя); но не исключено также, что, обращаясь к Ивану, Олисей фактически имеет в виду какую-то группу лиц.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, і.

Конец слова: *челомъ*.

Морфология: *-ѣ* в *поблюѣ*. Отметим сослагат.  $[ѡ]го бѣ ꙗс[тѣ]$  ... *поблюѣ*. *Сиротокъ моихъ глaddenцевъ* — В. мн. или Р. мн.

*Сиротка* — уменьшительное от *сирота* ‘крестьянин’ (см. § 5.14).

### Д 14. Завещание Марии — грамота № 692 (стратигр. 1 четв. XV в., Троицк. П)

во · има · Ѡца · и сѡа · и стого · дѡа · се ꙗзъ · (раба · бѣжа)  
 мариа · ѡхода · сего · свѣта · пишу · рукописа(ниѣ · при)  
 своимъ · животѣ · приказываю · остатокъ · сво · и · -----  
 своимъ · максимуму · заодно · ꙗсмъ · пуста · пусти · ꙗго · т[ѣ](мъ)  
 по мнѣ · поман[ѣ](тъ)